

Porównanie tłumaczeń Liczb 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bywało także, że obłok (pozostawał nad przybytkiem) od wieczora do rana, a rano obłok unosił się – wówczas wyruszali. Albo przez dzień i noc, i wtedy się unosił – (i) wówczas wyruszali.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bywało też, że obłok pozostawał nad przybytkiem tylko od wieczora do rana. Gdy rano podnosił się, wtedy wyruszali. Podobnie było, gdy obłok podnosił się po dniu i po nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy obłok pozostawał od wieczora do rana i unosił się rano, wówczas wyruszali. Czy obłok unosił się za dnia, czy w nocy, oni wyruszali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy bywał obłok od wieczora aż do poranku, a podnosił się zaś poranku, tedy ciągnęli; tak we dnie jako i w nocy, gdy się podniósł obłok, ciągnęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli był obłok od wieczora aż do zarania, a wnet rano odszedł od namiotu, ciągnęli: a jeśli po dniu i nocy odstąpił, rozbierali namioty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdarzało się i tak, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana, a nad ranem się podnosił; wtedy oni zwijali obóz. Niekiedy pozostawał przez dzień i noc; skoro tylko się podniósł, natychmiast zwijali obóz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdarzało się także czasem, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana, a rano obłok się wznosił, wtedy zaraz wyruszali, albo obłok pozostawał dzień i noc i potem się wznosił, wtedy i oni wyruszali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdarzało się jednak, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana. Nad ranem podnosił się i wówczas wyruszali. Innym razem pozostawał przez dzień i noc. Potem się podnosił i także wtedy wyruszali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A było nawet tak, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana. Gdy rano się podnosił, wtedy i oni wyruszali. Czy więc obłok podnosił się za dnia, czy też w nocy, oni zaraz wyruszali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy się zdarzało, że obłok pozostawał tylko od wieczora do rana, rankiem zaś unosił się w górę, wówczas też i oni zaraz wyruszali. Czy więc obłok podnosił się za dnia, czy w nocy, oni zaraz ruszali.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A czasem obłok pozostawał od wieczora do poranka, a gdy o poranku wznosił się obłok, wyruszali. Albo obłok pozostał dzień i noc, a gdy obłok wzniósł się, wyruszali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде коли буде хмара з вечора до ранку, і піднесеться вранці хмара, і підведуться в дні або вночі, і як піднесеться хмара підведуться в дні
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zdarzało się też, że obłok zostawał tylko od wieczora do rana oraz nad ranem się podnosił to oni wyruszali;

			albo też zostawał we dnie, a w nocy się podnosił to oni wyruszali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A niekiedy obłok stał od wieczora do rana; rano zaś obłok się unosił, a oni wyruszali. Czy obłok się uniół za dnia, czy w nocy, wyruszali.